

NO	評価場所	中国出願番号	公報番号	分野	JPO翻訳	中文原文	評価	自由記載1(評価)	自由記載2(翻訳)
1	メイン	201310430480A	CNA-103466357	複合機	【請求項0001】1. 給紙機構、その特徴は、大型用紙になって複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集めることができる後処理装置に向かうことに用いることは用紙を搬送して <sup>※1</sup> 、前記給紙機構が2個を含んで互いに挟圧する給紙ローラは、前記給紙ローラは軸と固定した軸の少なくとも1個の加圧ローラを含み、前記加圧ローラは給紙ローラ軸線方向の長さに沿い、用紙幅比を搬送されて設定値とすること、前記設定値は30%以上である。	1. 一种供纸机构, 其特征在于, 用于向可得多张小尺寸纸张拼成大尺寸纸张的后处理装置搬送纸张 <sup>※1</sup> , 所述供纸机构包括两个相互夹压的供纸辊, 所述供纸辊包括轴和固定在轴上的至少一个压辊, 所述压辊沿供纸辊轴方向上的长度, 与被搬送纸张宽度之比为设定值, 所述设定值大于等于30%。	B	請求項中に「係り受け」の誤訳があり、当該部分の意味が理解し難い。しかし、説明書全体を読むことで内容を概ね理解することができる。	※1 係り受け ・「複数枚の用紙を繋ぎ合わせて大サイズ用紙にすることができる後処理装置へ搬送することに用いられ、」とすべきところ、係り受けがおかしな訳になっている。 ・原文の「併合成…」にある「成(結果補語)」の訳がおかしい。
	要約	201310430480A	CNA-103466357	複合機	給紙機構、後処理装置、画像形成システム、この給紙機構は大型用紙になって複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集めることができる後処理装置に向かうことに用いて用紙を搬送して <sup>※1</sup> 、この給紙機構が2個を含んで互いに挟圧する給紙ローラは、前記給紙ローラは軸と固定した軸の少なくとも1個の加圧ローラを含み、前記加圧ローラは給紙ローラ軸線方向の長さに沿い、用紙幅比を搬送されて設定値とすること、前記設定値は30%以上である。この給紙機構は従来給紙機構を解決して用紙を搬送する時用紙可能性がありオフセット傾斜 <sup>※2</sup> 、しわの変形及び横湾曲変形の問題が発生する可能性がある <sup>※3</sup> 。	一种供纸机构, 后处理装置、图像形成系统, 该供纸机构用于向可得多张小尺寸纸张拼成大尺寸纸张的后处理装置搬送纸张 <sup>※1</sup> , 该供纸机构包括两个相互夹压的供纸辊, 所述供纸辊包括轴和固定在轴上的至少一个压辊, 所述压辊沿供纸辊轴方向上的长度, 与被搬送纸张宽度之比为设定值, 所述设定值大于等于30%。该供纸机构解决了现有供纸机构在搬送纸张时纸张可能会发生偏移倾斜 <sup>※2</sup> 、褶皱变形及横向弯曲变形的问题 <sup>※3</sup> 。	-	請求項1と同様。一番最後の箇所は、日本人では意味が理解できない、又は誤解が生じる。	※2 単語の正確性 オフセット傾斜が誤訳・不明。ただし、中文「偏移倾斜」とあり、単純に「傾斜」となっていれば発生しなかったであろう誤訳。 ※3 係り受け 原文の「解決」と「問題」の係り受けがおかしい。正しくは、「この給紙機構は、従来の給紙機構が用紙を搬送する際にレンズ傾斜やしわによる変形、横曲変形が生じるといった問題を解決した」。
2	メイン	201310083720.4	CNA-103144459	複合機	【請求項0001】1. 冊子加熱装置、以下を含むことを特徴とする：加熱手段は、冊子に用いた折り線 <sup>※1</sup> は加熱する；加熱制御手段、前記加熱手段冊子の折り線に加熱する時間及び又は温度を制御に用いて。	1. 一种册子加热装置, 其特征在于, 包括: 加热机构, 用于对册子的折线处进行加热 <sup>※1</sup> ; 加热控制单元, 用于控制所述加热机构对册子的折线处加热的时间和/或温度。	A	係り受けのところで軽微な誤訳があるが、問題なく内容を理解することができる。	※1 係り受け、単語の正確性 「冊子の折り線に対して過熱を行うために用いる」とすべきところ「冊子に用いた折り線」係り受けがおかしい。また、「対」の訳仕方もおかしい。
	要約	201310083720.4	CNA-103144459	複合機	冊子加熱装置、用紙後処理装置、冊子製造システムは、冊子加熱装置は以下を含む：加熱手段は、冊子に用いた折り線 <sup>※1</sup> は加熱する；加熱制御手段、前記加熱手段冊子に加熱する時間及び又は温度を制御に用いて。当技術計画の冊子加熱装置は、異なった冊子によって異なった加熱時間、加熱温度を調整することができ、これによって冊子に対するこの加熱する時 <sup>※2</sup> を実現することができ、想定した加熱効果に達し、先行技術中を克服し、統一加熱時間、加熱温度のすべての冊子に加熱をする時を用いて、部分的冊子に想定した加熱効果に達しない。	一种册子加热装置, 用纸后处理装置、册子制造系统, 册子加热装置包括: 加热机构, 用于对册子的折线处进行加热 <sup>※1</sup> ; 加热控制单元, 用于控制所述加热机构对册子加热的时间和/或温度。本技术方案的册子加热装置, 可以根据不同的册子设置不同的加热时间、加热温度, 从而可以实现对册子加热时 <sup>※2</sup> , 达到理想的加热效果, 克服现有技术中, 采用统一的加热时间、加热温度对所有的册子进行统一加热时, 对部分册子无法达到理想的加热效果。	-	概ね問題ない。メインクレームを解釈するのに大いに役立っている。	※2 係り受け 原文の「冊子に対して加熱を実現する時」とすべき。若干中国語原文もおかしいが、「対」があると誤訳になりやすそう。
3	メイン	201310086123.7	CNA-103144990	複合機	【請求項0001】1. 画像形成装置、以下を含むことを特徴とする：画像形成部は、担体 <sup>※1</sup> 上形成画像に用いる；トレー、形成画像後のキャリア <sup>※2</sup> を配置に用いて；支持部材は、前記画像形成部の排紙口の下側に取り付け <sup>※3</sup> 、前記支持部材によって <sup>※4</sup> 第1の状態のときを保持し <sup>※4</sup> 、前記支持部材と前記トレーは共同で画像を形成するキャリアを担持する；前記支持部材によって <sup>※5</sup> 第2の状態のときを保持し <sup>※4</sup> 、前記トレーは画像を形成するキャリアを担持する；支持部材駆動部は、前記画像形成部から <sup>※6</sup> 処理 <sup>※5</sup> を行う必要がある情報を取得する時、前記支持部材駆動部は前記支持部材を駆動して前記第一状態にある、 <sup>※7</sup> 処理 <sup>※5</sup> によって終了時を処理し、前記支持部材駆動部は前記支持部材を駆動して前記第1の状態移行から前記第二状態とする。	1. 一种图像形成装置, 其特征在于, 包括: 图像形成部, 用于在载体 <sup>※1</sup> 上形成图像; 托盘, 用于放置形成图像后的载体 <sup>※2</sup> ; 支撑件, 设置在所述图像形成部的出纸口的下侧, 当 <sup>※3</sup> 所述支撑件保持第一状态时 <sup>※4</sup> , 所述支撑件和所述托盘共同承载形成有图像的载体; 当 <sup>※5</sup> 所述支撑件保持第二状态时 <sup>※4</sup> , 所述托盘承载形成有图像的载体; 支撑件驱动部, 当从所述图像形成部获取需要进行 <sup>※6</sup> 处理 <sup>※5</sup> 的信息时, 所述支撑件驱动部驱动所述支撑件处于所述第一状态; 当 <sup>※7</sup> 处理 <sup>※5</sup> 处理结束时, 所述支撑件驱动部驱动所述支撑件从所述第一状态转换为所述第二状态。	C	誤訳が多く、意味が理解し難い。特に、発明を理解する上で大切な「処理」の意味が翻訳されていないため、意味が不明。説明書全体を見た場合、若干意味が理解できそうだが、正しく理解できない可能性が高い。	※1 単語の正確性 原文の「载体」を「担体」と訳している。ここでは、「記録媒体」などの訳がよい。特に、複合機分野では、トナーを運ぶための「キャリア」が一般的に用いられているため誤解が生じる。 ※2 訳抜け 「」が何なのか不明。バグか？ ※3 単語の正確性 原文の「当~時」を「~のとき」と訳すべきところ、「当…(…になる)」と訳してしまっている。 ※4 係り受け 「保持する時」と訳すべき。 ※5 訳抜け 「処理」が訳されていない。正しくは「ソート」と訳すべき。
	要約	201310086123.7	CNA-103144990	複合機	本発明は画像形成装置を提供し、以下を含む：画像形成部は、担体 <sup>※1</sup> 上形成画像に用いる；トレー、形成画像後のキャリア <sup>※2</sup> を配置に用いて；支持部材は、前記画像形成部の排紙口の下側に取り付け <sup>※3</sup> 、前記支持部材によって <sup>※4</sup> 第1の状態のときを保持し <sup>※4</sup> 、前記支持部材と前記トレーは共同で画像を形成するキャリアを担持する；前記支持部材によって <sup>※5</sup> 第2の状態のときを保持し <sup>※4</sup> 、前記トレーは画像を形成するキャリアを担持する；支持部材駆動部は、前記画像形成部から <sup>※6</sup> 処理 <sup>※5</sup> を行う必要がある情報を取得する時、前記支持部材駆動部は前記支持部材を駆動して前記第一状態にある、 <sup>※7</sup> 処理 <sup>※5</sup> によって終了時を処理し、前記支持部材駆動部は前記支持部材を駆動して前記第1の状態移行から前記第二状態とする。本発明は処理した前提を実現して、且つ画像形成装置の体積を減少するコストダウン。	本发明提供一种图像形成装置, 包括: 图像形成部, 用于在载体 <sup>※1</sup> 上形成图像; 托盘, 用于放置形成图像后的载体; 支撑件, 设置在所述图像形成部的出纸口的下侧, 当所述支撑件保持第一状态时, 所述支撑件和所述托盘共同承载形成有图像的载体; 当所述支撑件保持第二状态时, 所述托盘承载形成有图像的载体; 支撑件驱动部, 当从所述图像形成部获取需要进行 <sup>※6</sup> 处理 <sup>※5</sup> 的信息时, 所述支撑件驱动部驱动所述支撑件处于所述第一状态; 当 <sup>※7</sup> 处理 <sup>※5</sup> 处理结束时, 所述支撑件驱动部驱动所述支撑件从所述第一状态转换为所述第二状态。本发明实现了 <sup>※8</sup> 处理 <sup>※5</sup> 处理的前提下, 减小图像形成装置的体积并降低成本。	-	同上	同上
4	メイン	201310426565.1	CNA-103449237	複合機	【請求項0001】1. カット用紙装置、その特徴は、大きいサイズ用紙になって複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集めることができる <sup>※1</sup> 後処理装置に適用し、以下を含む：用紙を担持することに用いるプラテンは、前記プラテンの受け面は切断溝を設ける；カット用紙方向に沿って移動することができるカッターは、前記カッターは切断溝に沿って用紙にダイシングをすることができる；可動の紙押さえ部は、前記紙押さえ部は切断溝の両側に押圧する。	一种裁纸装置, 其特征在于, 应用于可得多张小尺寸纸张拼成大尺寸纸张 <sup>※1</sup> 的后处理装置, 包括: 用于承载纸张的台板, 所述台板的承载面设有切割槽; 可沿裁纸方向移动的切割刀, 所述切割刀可沿着切割槽对纸张进行切割; 可移动的压纸部, 所述压纸部可按压在切割槽的两侧。	A	軽微な誤訳があるが、説明書や図面を参照すれば発明のポイントは理解できる。	※1 係り受け 「複数枚の小サイズ用紙の枚で寄せ集めること大きいサイズ用紙になる」が正しく、筋の順序が逆である。
	要約	201310426565.1	CNA-103449237	複合機	カット用紙装置、後処理装置及び画像形成システムは、前記カット用紙装置は以下を含む：用紙を担持することに用いるプラテンは、前記プラテンの受け面は切断溝を設ける；カット用紙方向に沿って移動することができるカッターは、前記カッターは切断溝に沿って用紙にダイシングをすることができる；可動の紙押さえ部は、前記紙押さえ部は切断溝の両側に押圧する。このカット用紙装置は断裁精度を高めてさらに、画像の精度を寄せ集める <sup>※3</sup> ことを高めた。	一种裁纸装置, 后处理装置及图像形成系统, 所述裁纸装置包括: 用于承载纸张的台板, 所述台板的承载面设有切割槽; 可沿裁纸方向移动的切割刀, 所述切割刀可沿着切割槽对纸张进行切割; 可移动的压纸部, 所述压纸部可按压在切割槽的两侧, 该裁纸装置提高了裁切精度, 进而提高了图像的 <sup>※3</sup> 拼合精度 <sup>※3</sup> 。	-	※3の誤訳が若干混乱を招くが、技術内容からの推測、又は説明書を介せば理解できる。	※3 係り受け、単語の正確性 原文の「併合精度」を一つの単語(併合精度)ではなく、動詞(併合・寄せ集め)と名詞(精度)で訳してしまっている。

5	メイン	200910225093.7	CNB-101771783	複合機	<p>【請求項0001】</p> <p>1. コントロールが<b>多重動作ユニット※1</b>の撮像素子を用いる電気エネルギー消費の方法、そのうち、前記<b>複数の操作手段※1</b>は前記にある撮像素子中を含んで、前記方法は以下を含む： もし電気エネルギー消費検査モードを設置したと決定すれば、前記<b>多重動作ユニット</b>の電気エネルギー消費の情報に関して出力する； 省電力モードを設置したかどうかと決定する； もし省電力モードを設置したら、省電力モードを操作し、そのうち、この省電力モードに、ユーザによって前記前記<b>※2</b>複数の操作手段に関する電気エネルギー消費の情報の選択に基づき、前記<b>多重動作ユニット</b>の少なくとも1個の操作手段は開かれ、残りの操作手段は閉じられて、 そのうち、前記<b>複数の操作手段</b>は印刷手段、コピー部、走査部、ファクス部、オートファイル給紙トレイユニット、ネットワークユニット、ドレッシングユニット、大容量給紙器ユニットと二容量給紙トレイユニットの任意の2個のユニットであり、 そのうち、電気エネルギー消費の情報に関して前記<b>複数の操作手段</b>のオン/オフ状態に対する組み合わせであり、前記<b>複数の操作手段</b>中に基づくそれぞれの電気エネルギー消費によって分析する電気モードを用いて推定した電気エネルギー消費。※3</p>	<p>一种控制使用<b>多个操作单元※1</b>的成像设备的电能消耗的方法，其中，所述<b>多个操作单元※1</b>包括在所述成像设备中，所述方法包括： 如果确定设置了电能消耗检查模式，则输出关于所述多个操作单元的电能消耗的信息； 确定是否设置了省电模式； 如果设置了省电模式，则操作省电模式，其中，在该省电模式中，根据用户基于所述关于所述多个操作单元的电能消耗的信息的选择，所述多个操作单元中的至少一个操作单元被开启，剩余的操作单元被关闭。 其中，所述多个操作单元是打印单元、复印单元、扫描单元、传真单元、自动文件送纸器单元、网络单元、修整器单元、大容量送纸器单元和双容量送纸器单元中的任意两个单元， 其中，关于电能消耗的信息是针对所述多个操作单元的开启/关闭状态的组合，根据基于所述多个操作单元中的每一个的电能消耗来分析的用电模式而估计的电能消耗。</p>	B	<p>後段の訳がおかしいが、大まかに内容を把握できるため、ノイズ取り程度には利用可能と思われる。ただし、この後段部の意味をより正確に理解するためには、説明書の訳が良くなく、且つ図面のフローチャートが翻訳されていないため、困難。</p> <p>※1 単語の正確性 原文の「多个操作单元」を、「多重動作ユニット」と「複数の操作手段」の2つに訳しており、混乱が生じる。</p> <p>※2 特許表現 前記前記となっており、不適切。</p> <p>※3 係り受け 「根据～」の係り受けが表現できていない(原文が若干不親切)。正しくは、「電気エネルギー消費の情報は、～に基づいた(根据～而估计的电能消耗)、前記複数の手段のオン/オフ状態の組み合わせである」とすべき。</p>
	要約	200910225093.7	CNB-101771783	複合機	<p>撮像素子およびその電気エネルギー消費を制御する方法。撮像素子を制御する電気エネルギー消費の方法、以下を含む：もし電気エネルギー消費検査モードを設置したら、<b>多重動作ユニット※1</b>の電気エネルギー消費の情報に関して出力する；もし省電力モードを設置したら、省電力モードを実行し、そのうち、同省電力モードに、前記<b>複数の操作手段※1</b>中の少なくとも1個の<b>操作手段スイッチ閉鎖</b>の<b>残りの操作手段を開封する※4</b>。従って、それぞれの操作手段に基づく電気エネルギー消費は、省電力モードに前記<b>複数の操作手段</b>のオン/オフを制御する。</p>	<p>一种成像设备及控制其电能消耗的方法。一种控制成像设备的电能消耗的方法包括：如果设置了电能消耗检查模式，则输出关于<b>多个操作单元</b>的电能消耗的信息；如果设置了省电模式，则执行省电模式，其中，在该省电模式中，开启所述多个操作单元中的至少一个操作单元并关闭剩余的操作单元。因此，基于每个操作单元的电能消耗，在省电模式中控制所述多个操作单元的开启/关闭。</p>	一	<p>※4の内容が、メインクレームの内容の逆になっており、混乱を招く</p> <p>※4 係り受け 開閉の対象が逆になっている</p>